



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 1

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות...

Viele Wasser können die Liebe nicht auslöschen



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/noach/1/

1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בזו יבוזו לו.

„Viele Wasser können die Liebe nicht auslöschen, und Ströme sie nicht fortspülen; gäbe ein Mann den ganzen Reichtum seines Hauses für Liebe hin, so würde man ihn völlig verachten.“

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה והמחשבות שבעניני עוה"ז כו' ועכ"ז [ועם כל זה] לא יוכלו לכבות את האהבה

Nun sind die „vielen Wasser“ all die Sorgen um den Lebensunterhalt und die Gedanken an die Angelegenheiten dieser Welt usw.; und dennoch können sie „die Liebe nicht auslöschen“ –

שהוא בחי' האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל בטבע מבחי' נפש האלקי שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

die die Ebene der verborgenen Liebe ist, die von Natur aus in jeder Seele Israels vorhanden ist und aus der Ebene der G-ttlichen Seele stammt, deren Natur es ist, stets nach oben aufzusteigen und sich dort einzugliedern, wie eine Flamme, die von selbst aufsteigt,

כמ"ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש שלהבת יה שהוא בחי' שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד בא"ס ב"ה.

wie es unmittelbar zuvor heißt: „Ihre Funken sind Feuerfunken, eine Flamme G-ttes“; dies ist die Ebene einer Flamme, die von oben kommt: die G-ttliche Seele, die, bevor sie in den physischen Körper eingekleidet war, sich am Glanz der Shechinah erfreute und in absoluter Einheit mit dem Unendlichen (Ein Sof), gelobt sei Er, vereint war.

2 ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז [עם כל זה] לא יוכלו לכבותה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

Daher können die physischen Angelegenheiten – die „vielen Wasser“ genannt werden – die Seele, selbst nachdem sie in den physischen Körper eingekleidet wurde, um sich mit ihnen zu befassen, dennoch nicht daran hindern, ständig in einem Zustand der Liebe und einer wunderbaren Sehnsucht zu sein, aufzusteigen und sich oben einzugliedern. Im Gegenteil,

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז כאשר יתבאר:

durch ihr Eingekleidetwerden in die oben erwähnten „vielen Wasser“ kann sie eine höhere Stufe erreichen als [die, auf der sie sich befand], bevor sie in diese Welt herabstieg, wie erklärt werden wird.

3 והנה בחי' מים רבים הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' [ישעיה] נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך (עיין בספר עיר גבורים) כי

Nun wird die oben erwähnte Ebene der „vielen Wasser“ „die Wasser Noachs“ genannt, wie geschrieben steht (Jesaja 54): „Wie Ich geschworen habe, dass die Wasser Noachs nicht mehr über die Erde kommen werden, so habe Ich geschworen, nicht zornig auf dich zu sein und dich nicht zu schelten“ (siehe das Buch Ir Gibborim). Denn

הנה נח הוא נייחא דרוחא שהוא בחינת שביתה כאדם השוכת מלכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי ותרגמו ונח בימא שביעאה כו'.

Noach ist Naycha d'rucha [Ruhe des Geistes], die Ebene des Aufhörens, wie bei einem Menschen, der von seiner Arbeit ablässt. Wie geschrieben steht: „Und Er hörte am siebten Tag auf (vayishbos)“, und der Targum [gibt es wieder als]: „Und Er ruhte (venach) am siebten Tag“ usw.

ומ"ש נח נח ב"פ [ב' פעמים] הם נייחא דעילאי ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

Und das, was geschrieben steht: „Noach, Noach“ – zweimal –, bezeichnet die Ruhe der oberen und die Ruhe der unteren Wesen; dies ist die Ebene des unteren Schabbos und des höheren Schabbos, der in der Kommenden Zeit sein wird und „der Tag, der ganz Schabbos ist“ genannt wird. Im Gegensatz dazu ist der untere Schabbos nicht ganz Schabbos, wie noch erklärt werden wird.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחי' רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכולי [ביכולת] ה' להעבירם אף בלא המבול.

Denn zunächst ist die Sache der Flut nicht verständlich: Wenn es nur darum ging, die sündigen Menschen zu beseitigen und zu vernichten, warum bedurfte es einer so gewaltigen Erschütterung? Gewiss hätte G-tt sie in einem einzigen Augenblick beseitigen können, sogar ohne die Flut.

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ שנאמר כי מלאה הארץ חמס ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Doch in Wahrheit kam die Flut, um die Erde zu reinigen, wie gesagt wird: „Denn die Erde ist voller Gewalttat“, und sie war sehr verdorben und musste gereinigt werden. Deshalb kam gerade die Flut, die der Ebene des Wassers entspricht, um die Unreinen zu reinigen,

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

wie eine Mikwe mit vierzig Se'ah, die den Unreinen reinigt; ebenso kam die Flut, um die ganze Erde zu reinigen,

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם כו' ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה נייחא דרוחא כו'.

wie geschrieben steht (Ezechiel 36): „Und Ich werde reines Wasser über euch sprengen, und ihr werdet rein werden“ usw. Deshalb werden sie „die Wasser Noachs“ genannt, denn daraus entstand Naycha d'rucha usw.

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבחר לו אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Nun wird auch die Knechtschaft, sich den Lebensunterhalt zu verdienen, „die Wasser Noachs“ genannt, wie unsere Weisen seligen Angedenkens sagten, dass Avraham, unser Vater, für sich Knechtschaft anstelle von Gehinnom wählte.

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בגי'ע [בגן עדן] ליהנות מזיו השכינה עד שתתר קודם לכן בגיהנם וכמו שאמרו גבי אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Denn ebenso wie die Seele nicht in den Garten Eden eintreten kann, um sich am Glanz der G-tlichen Gegenwart (Shechinah) zu erfreuen, bevor sie nicht zuvor in Gehinnom (den Ort der Läuterung) hinabgestiegen ist - wie sie über Acher sagten: „Besser, er werde gerichtet und komme in die kommende Welt“ -

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א. כמו"כ [כמו כן] ע"י שעבוד יכולים לעלו' למעלה מעלה למדרגה היותר גבוה.

und auch [für sie], in den Fluss des Feuers (Nehar Dinur) einzutauchen, wie an anderer Stelle erklärt wird; ebenso kann man durch Knechtschaft immer höher aufsteigen, bis zur höchsten Stufe.

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א [כל אחד / כל אחת] ליתן.

Nun bedeutet „Knechtschaft“ nicht, dass jetzt ein König über uns herrscht und von uns Steuern erhebt; denn auch zur Zeit des Heiligen Tempels herrschte ein König von Israel über uns, und die Steuer war sogar höher, wie bekannt ist: Jeder Einzelne musste ein Zehntel geben.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים היה נמשך ברכה והשפעי' עצומה עד שא"י [שארץ ישראל] היתה ארץ זבת חלב ודבש כו'

Vielmehr ist gemeint, dass, solange der Heilige Tempel bestand, Segen und ein gewaltiger Strom des Überflusses herabgezogen wurden, sodass das Land Israel „ein Land war, in dem Milch und Honig fließen“ usw.,

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בגמ' [בגמרא] סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה. gänzlich nicht auf natürliche Weise, wie in der Gemara am Ende des Traktats Kesubos gesagt wird; und es gab überhaupt keine Sorgen oder Beschäftigung mit dem Lebensunterhalt.

5 ועתה יש לכאוי"א [לכל אחד ואחד] יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק' מי נח

Nun hat jeder Einzelne Mühen und Sorgen um seinen Lebensunterhalt und ist mit den Angelegenheiten dieser physischen Welt beschäftigt; dies ist die oben erwähnte Ebene der „vielen Wasser“, die „Wasser Noachs“ genannt werden,

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

was die Ebene von naycha d'rucha (Ruhe des Geistes) ist, denn durch die oben erwähnte Ebene der „vielen Wasser“ wird die Seele auf eine höhere Stufe gehoben als [sie] vor ihrer Einkleidung erreicht hatte usw., als sie sich lediglich am Glanz der G-ttlichen Gegenwart (Shechinah) erfreute usw.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] לפי שהוא בחי' יתרון האור מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא כו'

Wie unsere Weisen seligen Angedenkens sagten: „Eine Stunde der Umkehr (Teshuvah) und guter Taten in dieser Welt ist besser als das ganze Leben in der künftigen Welt“, denn dies ist die Ebene des Vorzugs des Lichts, das gerade aus der Finsternis hervorgeht; sie besteht in der Unterwerfung der anderen Seite (Sitra Achra) (Iskafya) und der Verwandlung der Finsternis (Is'hapcha Chas-hocha) usw.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנק' חשך ומתבונן אח"כ בתפלה איך שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו'

Wenn nämlich jemand den ganzen Tag mit materiellen Angelegenheiten beschäftigt ist, mit den Sorgen um seinen Lebensunterhalt, die als „Finsternis“ bezeichnet werden, und danach im Gebet darüber nachsinnt, wie „es kein Grashalm unten gibt, der nicht oben einen Mazal (eine spirituelle Kraft) hat“ usw. —

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש כו'

Das sind die Mazalos, durch die diesem ganzen Weltgefüge Lebenskraft (Chayus) zugeführt wird, wie es heißt (Deuteronomium 33): „Und mit dem Köstlichen der Erträge der Sonne und mit dem Köstlichen des Ertrags der [Monde]“ usw. —

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל גבוה עד שכולם מקבלים מבחי' מלכותו ית'

und die Mazalos empfangen von den siebzig Fürsten, die Fürsten empfangen von den Hütern der Ofanim (Räder), und diese empfangen von den Engeln, einer höher als der andere, bis sie alle von der Ebene Seiner Königsherrschaft (Malchus) empfangen, gelobt sei Er,

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו השכינה בלבד שאינו

wie es heißt: „Deine Königsherrschaft ist eine Königsherrschaft über alle Welten“; sie lässt alle Welten aus dem Nichts zu tatsächlichem Sein werden. Doch dies ist nur die Ebene des Glanzes der Shechinah allein, der

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתבי' [יתברך] כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

nichts als ein bloßer Glanz und Lichtschein im Verhältnis zu Seinem Wesen und Seinem Sein, gelobt sei Er, der, sozusagen, in vollem Sinne die Ebene des Unendlichen (Ein Sof) ist — [der] war, ist und sein wird, ohne jede Veränderung; wie es in dem Ausspruch heißt: „Du bist Er, ehe [die Welt] erschaffen wurde, und Du bist Er, nachdem sie erschaffen wurde“ usw.

ואחרי התבוננו' [התבוננות] כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אהי' ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

Nachdem er all das oben Erwähnte in der Tiefe des Wissens (Daas) betrachtet hat, wird seine Seele zu Liebe und wundersamer Sehnsucht erweckt, wie Feuerfunken, aus dieser Finsternis und der körperlichen Verhüllung herauszutreten und allein Ihm, gelobt sei Er, anzuhängen,

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע [בגן עדן] התחתון ולא בג"ע [בגן עדן] העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

wie es heißt (Psalmen 73): „Wen habe ich im Himmel? Und außer Dir begehre ich nichts“, usw. – dass er weder den unteren noch den oberen Garten Eden überhaupt begehren soll, denn sie sind nur die Ebene von Ausstrahlung und Lichtschein allein,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבים וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בבחי' מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק [בזהר הקדוש] לאשתאבא בגופא דמלכא כו'

wie unsere gesegneten Weisen sagten: „Die Gerechten sitzen usw. und erfreuen sich am Glanz der G-ttlichen Gegenwart (Shechinah)“ – doch sein Wunsch ist allein, Ihm, gelobt sei Er, anzuhängen und in die Ebene Seiner Wesenheit und Seines Seins, gelobt sei Er, aufgenommen zu werden; und im heiligen Zohar wird dies „in den Leib des Königs aufgenommen zu werden“ usw. genannt.

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

Diese Liebe wird die Ebene der Umkehr (Teshuvah) genannt, die „mit größerer Kraft“ geschieht, denn sie entsteht gerade aus der Finsternis, als er nur mit körperlichen Angelegenheiten und den Nichtigkeiten der Welt beschäftigt war.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונקי אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Denn der Vorzug des Lichts entsteht gerade aus der Finsternis. Diese Liebe wird die Ebene von „mit all deiner Macht (me'odecha)“ genannt, die wahrhaft grenzenlos ist, denn sie entsteht gerade aus ihrem Gegenteil, der Finsternis,

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד זה מה"מ [מלאך המות] שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית] יכולים לבא לבחי' אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

wie es heißt: „Gut“ – das ist der Engel des Lebens; „sehr (me'od) gut“ – das ist der Engel des Todes: Denn gerade durch das Gegenteil und die Finsternis, die die Ebene der tierischen Seele (Nefesh Habahamis) sind, kann man zur Ebene der Liebe „mit all deiner Macht“ gelangen, die wahrhaft grenzenlos ist.

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב [נפש הבהמית] גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראש"י [בראשית] לו) ואלה המלי אשר מלכו כו'

Das liegt daran, dass die Wurzel der Nefesh Habahamis in ihrer höchsten Wurzel höher ist als die Ebene der G-ttlichen Seele (Nefesh Elohis), wie es heißt (Genesis 36): „Und dies sind die Könige, die regierten“ usw.,

לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה מבחי' נפש האלקית.

„bevor irgendein König über die Kinder Israels herrschte“, was der Ebene der Nefesh Elohis entspricht; doch durch das Zerschneiden der Gefäße fielen sie sehr tief hinab, wie es heißt: „Und er herrschte, und er starb“ usw. In ihrer Wurzel aber stehen sie weit höher als die Ebene der Nefesh Elohis.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא בחי' התנשאות כו'.

Daher haben sie auch nach ihrem Fall nach unten die Oberhand über die G-ttliche Seele, denn ihre Wurzel liegt in der Ebene der Königsherrschaft, die eine Ebene der Selbsterhöhung ist usw.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדן אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם צריכים אל האדם.

Auch der Mensch empfängt Lebenskraft (Chayus) aus der Ebene der Tiere und der Nahrungsmittel; ohne sie kann er nicht leben, während die Nahrungsmittel den Menschen nicht benötigen.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

All dies ist so, weil sie in der Wurzel ihrer Wurzel oben viel höher stehen als die Ebene der Seelen. Daher kann die G-ttliche Seele (Nefesh Elohis) durch ihr Herabsteigen und ihre Einkleidung gerade in die

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

tierische Seele (Nefesh Habahamis), um sich mit den Sorgen und Gedanken um den Lebensunterhalt in körperlichen Angelegenheiten zu befassen – das sind die oben erwähnten „vielen Wasser“ –, zur Ebene der Liebe „mit all deinem Vermögen“ gelangen,

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

die ohne Grenze ist, wie oben erwähnt. Dies ist eine höhere Stufe als diejenige, auf der sie sich vor ihrem Herabsteigen in den Körper befand, als sie sich lediglich am Glanz der G-ttlichen Gegenwart (Shechinah) erfreute usw.

והיינו ע"י אתכפיי [אתכפייא] ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחי' יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחיה"מ [תחיית המתים]:

Dies geschieht nämlich gerade durch Iskafya (Unterwerfung) und Is'hapcha Chashocha (Verwandlung der Finsternis), der Ebene des oben erwähnten Vorzugs des Lichts, das aus der Finsternis hervorgeht. Denn ihre Wurzel oben ist, wie erwähnt, höher als die Stufe der G-ttlichen Seele; sie sind jedoch herabgefallen, wie geschrieben steht: „Und er herrschte, und er starb“ usw. Durch Iskafya kommt die Auferstehung der Toten zustande.

8 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל מי נח לפי שנעשה

Und dies ist [die Bedeutung] der Aussage unserer Weisen seligen Andenkens: „Eine Stunde der Umkehr (Teshuvah) und guter Taten in dieser Welt ist besser als das gesamte Leben der künftigen Welt“, wie oben erwähnt. Daher werden die oben erwähnten „vielen Wasser“ „die Wasser Noachs“ genannt, denn

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחי' תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה כו'.

durch [sie] kommt naycha d'rucha [Ruhe des Geistes] zustande, denn aus ihnen wird die Arche (Teivah) Noachs gebildet, die der Ebene der Worte (Teivos) des Gebets entspricht, wie geschrieben steht: „Komm, du und dein ganzes Haus, in die Arche“, usw.

9 וזהו ויגברו המים מאד כו' חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים כו' שהוא בחי' תגבורת נפש הבהמית על בחי' נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך עי"ז נעשה אח"כ יתרון אור כו' כנ"ל.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und die Wasser nahmen sehr überhand“ usw., „Fünfehn Ellen über ihnen stiegen die Wasser“ usw.: Dies ist die Ebene (Bechinah) der Überlegenheit der tierischen Seele (Nefesh Habahamis) über die Ebene der G-tlichen Seele (Nefesh Elohis), wenn man sich mit dem Lebensunterhalt und körperlichen Angelegenheiten beschäftigt; doch dadurch entsteht später ein Mehr an Licht usw., wie oben erwähnt.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים דוקא ותרם התבה כו' שע"י המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כנ"ל.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und die Arche bewegte sich auf der Oberfläche der Wasser“ – gerade so – „und die Arche wurde emporgehoben“ usw.: Gerade durch die Wasser werden die Worte (teivos) des Gebets emporgehoben und steigen immer höher, wie oben erwähnt.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכולי [יכולת] להתפלל כ"כ [כל כך] כמו היושב אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כו'.

Und dies ist der Irrtum der Geschäftsleute, die meinen, sie könnten nicht so viel beten wie diejenigen, die in den Zelten wohnen; im Gegenteil, es ist gerade umgekehrt: Sie können mehr beten, denn der Vorzug des Lichts geht gerade aus der Dunkelheit hervor usw.

11 וזהו שנק' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו כו'.

Und darum werden die Wasser Noachs naycha d'rucha [Ruhe des Geistes] genannt, die Ebene / der Aspekt (Bechinah) des Schabbos, wie es heißt: „Denn an ihm ruhte Er von all Seinem Werk“ usw.

שבו' ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים יהי אור כו'

Denn die sechs Werkstage sind die Ebene der Ausbreitung und Herableitung Seiner Königsherrschaft (Malchus), gesegnet sei Er, nach unten; so heißt es am ersten Tag: „Und G-tt sprach: „Es werde Licht“, usw.,

יהי רקיע תדשא הארץ דשא כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השוכן ונח ממלאכתו.

„Es werde ein Firmament“, „Die Erde lasse Vegetation sprießen“ usw. – sie werden die Werkstage genannt. Am Schabbos gibt es die Ebene des Ruhens von der Arbeit und des naycha d'rucha; das ist der Aufstieg der Welten nach oben, wie bei einem Menschen, der seine Arbeit einstellt und von ihr ruht.

כמו"כ [כמו כן] הוא בחי' טרדת ועסק הפרנסה בענינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Ebenso verhält es sich mit der Ebene der Sorge und Beschäftigung um den Lebensunterhalt in materiellen Angelegenheiten, die „viele Wasser“ genannt werden: Wenn sie verwandelt werden und anschließend durch das Gebet in die Ebene der G-ttlichkeit aufsteigen, wird diese Ebene naycha d'rucha genannt,

שהוא בחי' שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

die die Ebene des Schabbos ist, wie oben erwähnt; denn bekanntlich ist jedes Gebet der sechs Wochentage ein Lichtschein aus der Ebene des Schabbos, wie oben erwähnt. Doch all dies ist der untere Schabbos.

12 ויש עוד בחיי שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת. וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.

Und es gibt noch eine Ebene des höheren Schabbats, nämlich das, was in der Künftigen Zeit sein wird und „der Tag, der ganz Schabbat ist“ genannt wird. Und dies ist [die Bedeutung von] „Ich habe geschworen, dass die Wasser Noachs nicht mehr über die Erde ziehen werden.“

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ"כ [כל כך]. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Denn obwohl sie kamen, um zu reinigen, ist Reinigung doch nicht jederzeit in solchem Maß erforderlich. „So habe Ich geschworen, nicht zornig auf dich zu sein und dich nicht zu schelten.“

כי הנה אף שמבואר למעלה שע"י בחי' מים רבים הנ"ל נעשה יתרון אור כו'. שהוא בחי' אהבת בכל מאדך כנ"ל.

Denn obwohl oben erklärt wurde, dass durch die oben erwähnte Ebene der „vielen Wasser“ ein Mehr an Licht usw. entsteht, nämlich die Ebene der Liebe „mit all deiner Kraft“, wie oben erwähnt,

עכ"ז [עם כל זה] יש עוד בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי' האהבה שבאה ע"י מים רבים הנ"ל.

dennoch gibt es noch eine weitere Ebene: eine große Liebe (Ahavah Rabbah), die von oben kommt und weit höher ist als selbst die Ebene der Liebe, die durch die oben erwähnten „vielen Wasser“ entsteht.

והוא מ"ש וימינו תחבקני כו'. ובחי' האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישעיה' [ישעיה] נד) כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

Dies ist mit dem gemeint, was geschrieben steht: „Seine Rechte umfängt mich“ usw. Diese Ebene der Liebe wird in der Künftigen Zeit offenbart werden, wie geschrieben steht (Jesaja 54): „Denn die Berge werden weichen und die Hügel wanken, doch Meine Güte wird nicht von dir weichen, und Mein Bund des Friedens wird nicht wanken“ usw.

שהוא בחי' חסד עליון ואה"ר [ואהבה רבה] הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני (וזהו) (שם נב) וגבה מאד שבחי' בכל מאדך יהיה מבחי' גבוה יותר כו'.

Dies ist die Ebene des erhabenen Chesed und der großen Liebe, die von oben kommt, sodass es heißt: „Seine Rechte umfängt mich“. (Und dies ist [die Bedeutung von]) (ibid. 52) „und er wird sehr (me'od) hoch sein“: Die Ebene des „mit all deiner Kraft (me'odecha)“ wird von einer noch höheren Ebene ausgehen usw.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/noach/1/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok